

PERIODISMO CIUDADANO EN COMUNIDADES BILINGÜES: EL CASO VASCO¹

Javier Díaz Noci
Profesor de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación
Universidad del País Vasco
javier.diaznoci@ehu.es

Resumen:

El periodismo en Internet ha supuesto una nueva oportunidad de expansión para las lenguas minoritarias, aquellas que conviven con otras con más hablantes en el mismo espacio geográfico. España es un territorio donde se hablan diferentes lenguas, algunas de ellas reconocidas oficialmente, otras a falta de un desarrollo normativo específico. Además del castellano, se habla gallego, vasco, catalán en sus diferentes variedades, asturiano, aragonés, e incluso una variedad del occitano, el aranés. Los medios de comunicación de ámbito local emplean con mayor o menor fortuna esas lenguas para llegar a su público más cercano. En esta comunicación, que forma parte de una investigación de más alcance sobre el impacto de Internet en los medios de comunicación del País Vasco, examinamos cuáles son las características de los cibermedios en lengua vasca, y lo hacemos a partir de los datos de la base de datos con los medios de comunicación vascos presentes en Internet que hemos confeccionado para dicho proyecto de investigación.

Palabras clave: Internet. Euskera. Medios de comunicación

1. El impacto de Internet en los medios de comunicación del País Vasco: los medios en euskera

La presente comunicación, como ya se ha dicho, forma parte de otra más amplia sobre el impacto de Internet en los medios de comunicación vasco en los años 2005 y 2006, que estamos llevando a cabo un grupo de investigadores de la Universidad del País Vasco (UPV 00017.323.4-16005/2004), que intenta tratar diversos aspectos, desde la tipología de los cibermedios hasta las cuestiones jurídicas del derecho de autor, pasando por el análisis de las estructuras hipertextuales, el diseño o el empleo de las diferentes lenguas de la Comunidad Autónoma Vasca. Este último aspecto de la investigación es el que adelantamos en esta comunicación.

Asimismo, la metodología y la estructura del trabajo sigue fundamentalmente la empleada en otro proyecto precedente, "Impacto de Internet en los medios

¹ Esta comunicación forma parte de la producción académica e investigadora del Grupo de Investigación de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea sobre "El Impacto de Internet en los medios de comunicación en el País Vasco" (2004-2006) (UPV 00017.323.4-16005/2004) <http://www.ehu.es/impactointernet>

de comunicación de España”, que fue financiado por el entonces Ministerio de Ciencia y Tecnología (hoy Ministerio de Educación; referencia BSO2002-04206-C04-03), y que ha dado lugar al libro *Cibermedios: Impacto de Internet en los medios de comunicación en España*². En esa investigación y en ese libro se exponía, entre otras cosas, la situación de las diferentes lenguas habladas en España, oficiales o no, y su presencia en los cibermedios.

Según esa investigación, algo más de las dos terceras partes (el 76%, concretamente) de los cibermedios españoles se expresa única o fundamentalmente en castellano. El 16% se expresaba, en cambio, en las otras tres lenguas oficiales: catalán (incluida la variedad valenciana de la lengua, que recibe un nombre oficial diferente), gallego y vasco. En el periodo estudiado entonces (2002-2005), de los 116 medios vascos censados, 62 (el 53,4%) se expresaba en castellano, mientras que el 46,9% empleaba el euskera, en mayor o menor proporción.

En la investigación ahora en curso, se ha renovado la base de datos que se confeccionó de cibermedios españoles para el caso vasco, comprobando cuáles son los nuevos medios, aquellos que han desaparecido o han cambiado sus características. La ficha que empleamos es la que puede verse en la figura 1:

| | |
|------------------------------------|---|
| Nombre del Medio | |
| URL | |
| Copyright | |
| Razón Social | |
| Dirección Postal | |
| Municipio | |
| Tenitorio Histórico | <input type="checkbox"/> Álava <input type="checkbox"/> Vizcaya <input type="checkbox"/> Guipúzcoa <input type="checkbox"/> Otros... |
| Municipios Álava | <input type="text"/> |
| Municipios Vizcaya | <input type="text"/> |
| Municipios Guipúzcoa | <input type="text"/> |
| Director del Medio | |
| Persona de Contacto | |
| E-mail | |
| Webmaster | |
| Tipo de Medio | <input type="radio"/> Boletín <input type="radio"/> Periódico <input type="radio"/> Radio <input type="radio"/> Revista <input type="radio"/> Televisión <input type="radio"/> Suplemento <input type="radio"/> Otros... |
| Fecha de inicio | |
| Correspondencia con otros soportes | <input type="radio"/> Sí <input type="radio"/> No |
| Medio matriz | |
| Régimen de Propiedad del Medio | <input type="radio"/> Público <input type="radio"/> SA <input type="radio"/> SL <input type="radio"/> Cooperativa <input type="radio"/> Fundación <input type="radio"/> Otros... |
| Actualización | <input type="text"/> |
| Contenidos | <input type="checkbox"/> Información General <input type="checkbox"/> Información Especializada <input type="checkbox"/> Información Local |
| Elementos multimedia | <input type="checkbox"/> Audio <input type="checkbox"/> Video <input type="checkbox"/> Elementos autoejecutables <input type="checkbox"/> Flash |
| Interactividad | <input type="checkbox"/> Foros <input type="checkbox"/> Chats <input type="checkbox"/> Correo Electrónico <input type="checkbox"/> Encuesta Interactiva <input type="checkbox"/> Grupos Discusión <input type="checkbox"/> Otros. |
| Publicidad | <input type="radio"/> Sí <input type="radio"/> No |
| Idiomas | <input type="checkbox"/> Castellano <input type="checkbox"/> Euskera <input type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Inglés <input type="checkbox"/> Otros... |
| Servicios online | <input type="checkbox"/> Agenda cultural/histórica/social/política <input type="checkbox"/> Juegos electrónicos <input type="checkbox"/> Otros... <input type="checkbox"/> Búsqueda en la página/avanzada/otros <input type="checkbox"/> Login/servicios de e-mail/weblogs <input type="checkbox"/> Clasificados <input type="checkbox"/> Mapa del sitio <input type="checkbox"/> Comics/dibujos <input type="checkbox"/> Meteorología <input type="checkbox"/> Downloads/pdf <input type="checkbox"/> Newsletter <input type="checkbox"/> e-comercio/subscripción <input type="checkbox"/> Otras páginas/links <input type="checkbox"/> FAQ <input type="checkbox"/> Postales <input type="checkbox"/> Hemeroteca <input type="checkbox"/> Servicios de reenvío/noticias/fotos/agendas <input type="checkbox"/> Horóscopo <input type="checkbox"/> Teléfonos y informaciones útiles <input type="checkbox"/> Hotline <input type="checkbox"/> Estadísticas de usabilidad <input type="checkbox"/> Impresiones <input type="checkbox"/> Lingüística - Euskera <input type="checkbox"/> Informaciones culturales/turísticas/ciudad/históricas <input type="checkbox"/> Galería de Fotos |

² SALAVERRÍA, Ramón (coord.). *Cibermedios: Impacto de Internet en los medios de comunicación en España*. Sevilla: Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, 2005.

Figura 1: Ficha de catalogación de cibermedios vascos (2005). Fuente: elaboración propia

A partir de los datos recabados en esa base de datos que empleamos para nuestra investigación, vamos a intentar exponer cuáles son las características de la información ciberperiodística en lengua vasca.

2. Presencia de la lengua vasca en los medios de comunicación en internet

A finales de 2005, esa base de datos arroja un total de 186 cibermedios en la Comunidad Autónoma Vasca, de los cuales 116 emplean en una u otra proporción la lengua vasca (figura 2).

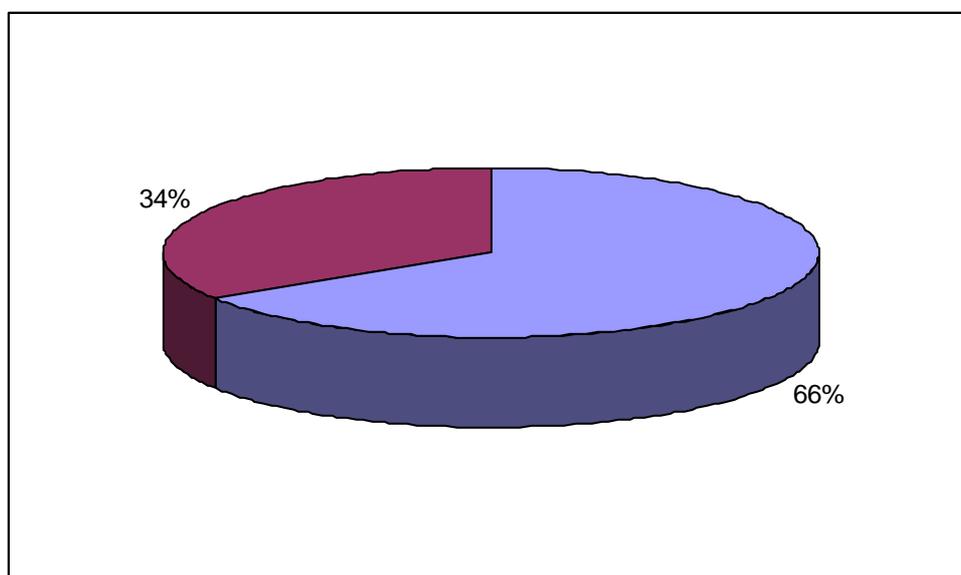


Figura 2: Cibermedios en euskera (2005). Fuente: elaboración propia

Que se emplee la lengua vasca no quiere decir que sea mayoritaria en esos medios:

60 de ellos son bilingües en castellano, es decir, en buena parte se expresan sobre todo en este idioma y sólo marginal o testimonialmente en euskera. Es el caso de casi todos los diarios impresos y digitales vascos: *El Correo Digital*, *Diario Vasco*, *Deia*, *Gara* y *Diario de Noticias de Álava*. Sólo *Berria*, sucesor de *Euskaldunon Egunkaria*, se expresa totalmente en euskera. Si bien la versión digital tiene una particularidad: un resumen en inglés, hecho precisamente para dar a conocer las noticias del periódico a la comunidad internacional que, obviamente, desconoce la lengua vasca. Es decir, según esos datos, el 70% de los cibermedios vascos se expresa mayoritariamente en castellano

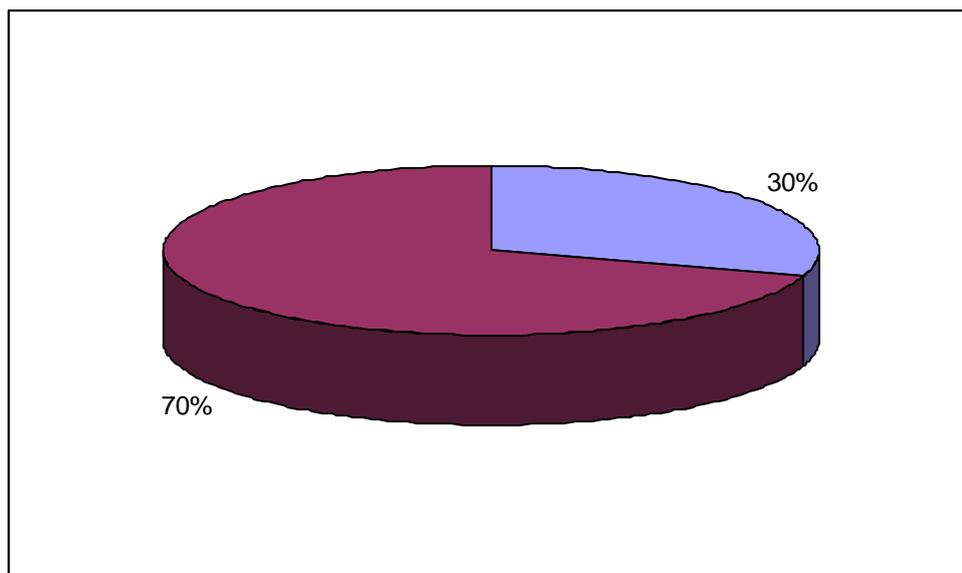


Figura 3: Cibermedios en castellano y en euskera. Fuente: elaboración propia

Dichos datos, aunque no sean comparables –habría que conocer cuál es el número de usuarios de cada grupo de medios, y eso sólo es posible para algunos de ellos, los que se someten al control de la AIMC o la OJD–, se corresponden aproximadamente con el número de vascohablantes de la Comunidad Autónoma Vasca: según la Tercera Encuesta Sociolingüística del País Vasco, el 29,4% de los habitantes de la CAV es bilingüe en castellano y euskera (es decir, es capaz de hablar fluidamente este último idioma), mientras que algo más del 59% sólo habla normalmente castellano. El resto comprende más o menos bien la lengua vasca (única de la Península, recordemos, que no es de origen latino).

Tampoco es sorprendente el siguiente dato: de los medios que emplean el euskera que hemos censado, la mitad son guipuzcoanos (50 cibermedios), a pesar de que Vizcaya –en concreto, Bilbao y su área de influencia– acaparen prácticamente la mitad de la población vasca, que en total es de alrededor de dos millones de habitantes. La explicación es sencilla: de las tres capitales vascas, San Sebastián (22 cibermedios) es la única de habla vasca (aunque, obviamente, hay una parte de la población de Bilbao o de Vitoria que conoce el euskera, bien por haberlo aprendido, bien por provenir de las zonas vascohablantes), y Guipúzcoa acapara el 40% de los vascohablantes. Vizcaya produce 45 cibermedios, 17 de ellos en Bilbao. Álava es la provincia (territorio histórico, según la terminología empleada en la CAV) con menos población y menor conocimiento del euskera, por lo que lógicamente sólo una minoría de los cibermedios censados es de producción alavesa (sólo cinco). Estos son los datos porcentuales concretos de los cibermedios vascos distribuidos por territorios históricos:

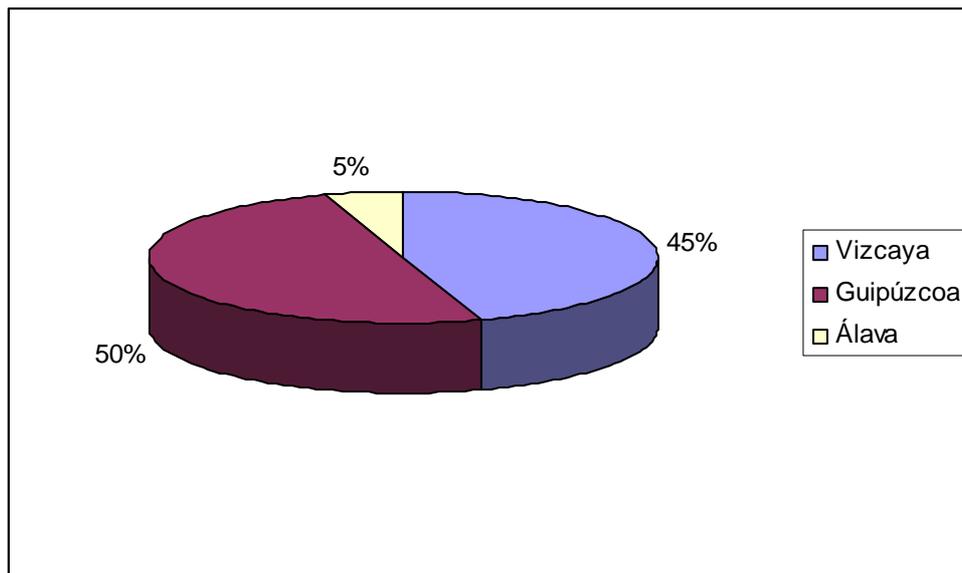


Figura 4: porcentaje de cibermedios vascos por territorios históricos. Fuente: elaboración propia.

Y en la figura 5 se refleja el peso porcentual de Vizcaya y Guipúzcoa y de sus respectivas capitales en cuanto a producción ciberperiodística en euskera. Como puede verse, el peso de cada uno de los territorios históricos, sin sus ciudades principales, es similar, aunque la producción donostiarra es un 5% mayor que la bilbaína, debido indudablemente a ser, como ya hemos dicho, la única capital de habla vasca:

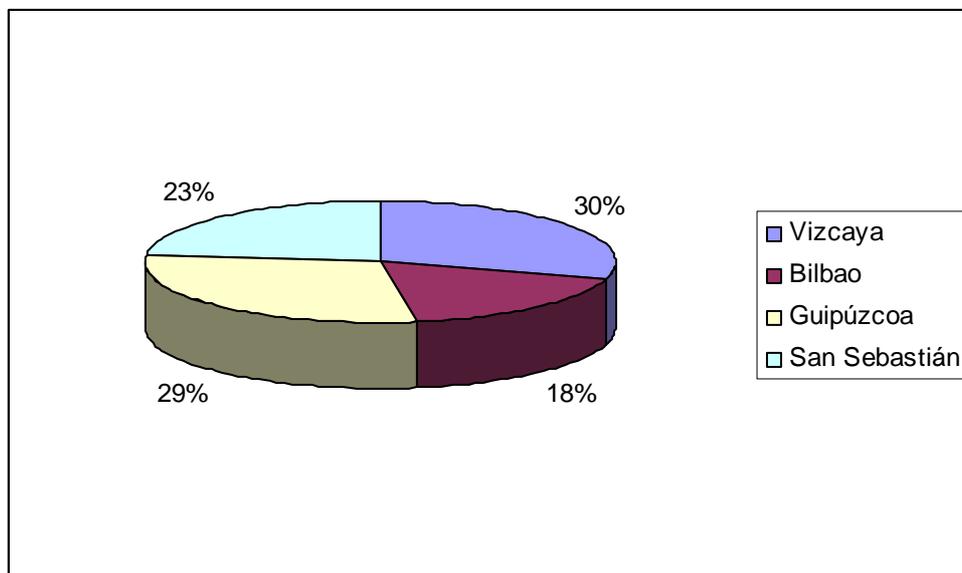


Figura 5: Cibermedios guipuzcoanos y vizcaínos. Fuente: elaboración propia.

3. Tipología de los cibermedios en lengua vasca

Vamos a examinar ahora las características tipológicas de los cibermedios vascos. Un primer dato es el equilibrio entre los medios de información general y los medios especializados. Al primer grupo pertenecen 45 cibermedios, y al segundo, otros tantos. Finalmente, hemos considerado también aparte los medios de información local, que podríamos considerar generalistas pero circunscritos a un ámbito geográfico reducido: la localidad o, sobre todo a partir de Internet, la comarca. Un ejemplo de ello es *Goiena.net*, cibermedio de la comarca del Alto Deba surgido a partir de los medios impresos y audiovisuales de los pueblos de esa zona. Son precisamente en estos medios locales donde se emplea, también en porcentajes variables, el dialecto o variedad local propia. Este tipo de cibermedios locales supone casi una cuarta parte del total de los que emplean la lengua vasca. Además, muy mayoritariamente se trata de medios monolingües en euskera.

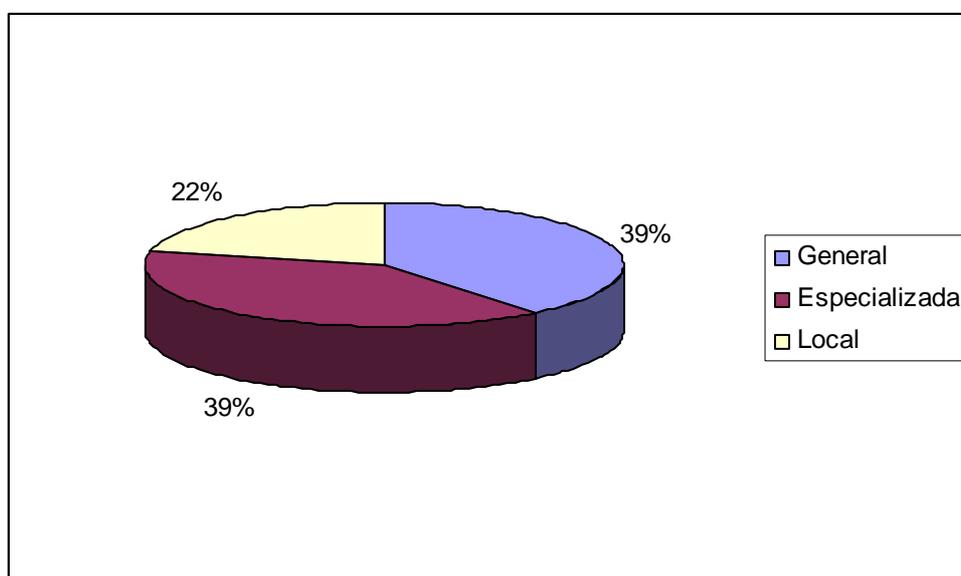


Figura 6: Tipología de los cibermedios en euskera. Fuente: elaboración propia.

Nos hemos fijado también en cuántos cibermedios provienen, por así decirlo, de medios matrices. Una cantidad nada desdeñable, 27, no tienen correspondencia con otros soportes. Eso supone, según puede verse en la figura 7, casi la cuarta parte del universo considerado:

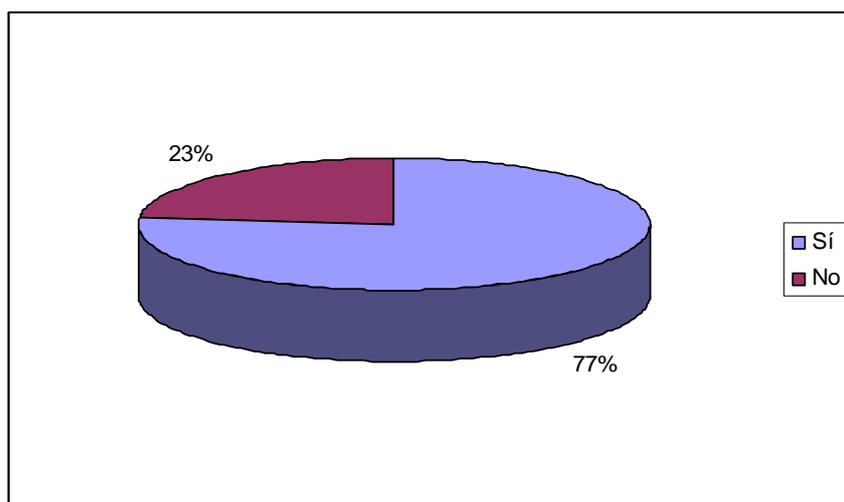


Figura 7: Correspondencia con otros soportes.
Fuente: elaboración propia

De todos esos medios que emplean la lengua vasca, la mayoría son revistas, buena parte de ellas de tipo local. Otras 19 son publicaciones periódicas de otro tipo (es decir, no son *newsmagazines*), otros tantos cibermedios son radios (de ellas la más importante es Euskadi Irradia, del ente público Eusko Irrati Telebista-EiTB), 13 son boletines (hay que contar entre ellos los oficiales de Vizcaya, Guipúzcoa, Álava, el del Parlamento vasco, el *Boletín Oficial del País Vasco*, etc., es decir, los oficiales, que son por ley bilingües) y sólo 9 televisiones (de ellas, una oficial, Euskal Telebista, del grupo EiTB, y varias locales).

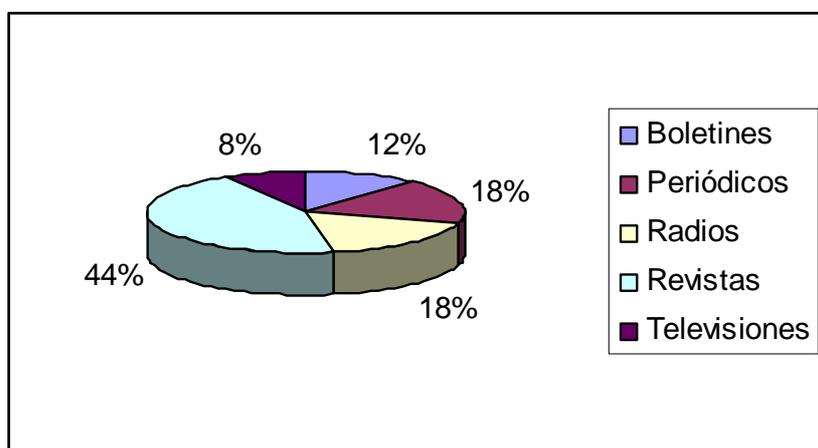


Figura 8: Tipos de medios. Fuente: elaboración propia

Respecto a su periodicidad, nos hemos inclinado por considerar más bien su ritmo de actualización, aunque hay que reconocer que la mayoría, sobre todo los que provienen de otro medio matriz, parten de una periodicidad definida, por ejemplo la diaria, edición a la que van añadiendo contenidos renovados hasta que ponen en Internet la siguiente edición. Los datos concretos son: 20 medios se renuevan constantemente, aunque con base diaria en su mayoría;

16 son de actualización diaria³; 9 semanal; 10 mensual; 2 bimensual; 4 trimestral; 2 semestral y 2 anual. Por tanto, más de la mitad se renueva diariamente o, a partir de esa periodicidad, añade contenidos renovados a medida que se producen (figura 9))

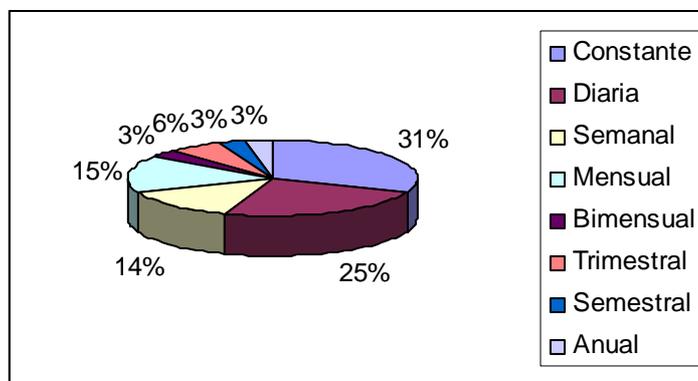


Figura 9: Ritmo de actualización de los cybermedios vascos. Fuente: elaboración propia.

Se trata, por otra parte, de medios que en buena medida son sociedades limitadas (11), frente a sólo dos sociedades anónimas. El resto emplea otras formas jurídicas, bien fundaciones, bien cooperativas, etc. Significativamente, sólo 32 de los medios censados en euskera admiten publicidad (figura 10):

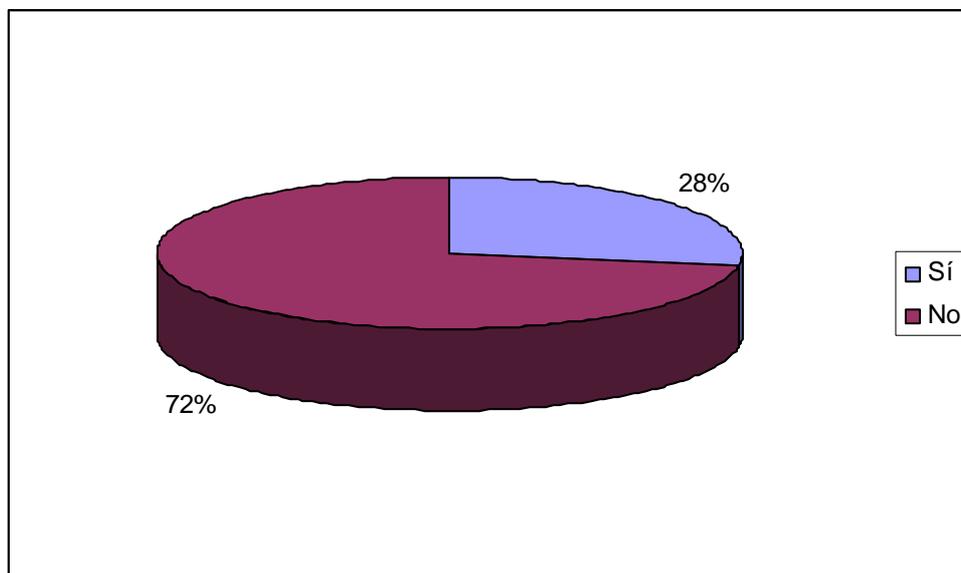


Figura 10: Cybermedios en euskera que admiten publicidad. Fuente: elaboración propia.

³ Los diarios son, además de *Berria*, los locales *Hitza*: *Oarsoaldeko Hitza*, de Zarauz (Guipúzcoa) y alrededores, *Urola Kostako Hitza* (de la zona de Azkoitia y otros pueblos de la comarca), *Irutxulo-Donostialdeko Hitza*, de San Sebastián (se distribuye en forma impresa como un gratuito), *Tolosaldeko Hitza*, de la comarca de Tolosa, y *Goiherriko Hitza*, de la zona interior de Guipúzcoa.

Varios factores explican este hecho: el primero, que una parte de los medios son de tipo amateur. Pero el más importante es que también se trata de un mercado fuertemente subvencionado. En 2004, el Gobierno vasco destinó 3.794.644 euros a la promoción de la lengua vasca en editoriales y medios de comunicación.

4. Empleo de recursos propios de los medios digitales

Finalmente, nos hemos querido fijar en el empleo de los recursos propios de los medios digitales. Por ejemplo, la interactividad. Está claro que la mayoría cuenta con alguna cuenta de correo electrónico –de tipo general, más que por secciones o individual de cada periodista– para que el lector pueda escribir al medio. Otro tipo de recursos son más escasos: 33 de los cibermedios en euskera cuentan con foros; sólo tres con servicio de *chat*; 16 ofrecen encuestas interactivas; y ninguno grupos de discusión. En las figuras 11, 12, 13 y 14 hemos comparado el número de cibermedios que ofrece o no cada uno de esos recursos, y comprobaremos hasta qué punto el empleo de la interactividad es aún reducido en los cibermedios de lengua vasca. En la figura 11 aparecen, en las barras más largas (serie 2), el número de cibermedios que no emplean ese recurso, y en las barras significativamente más cortas (serie 1) los que sí lo usan. En las siguientes figuras hemos expresado porcentualmente el empleo o no de cada uno de los recursos. En todos, el porcentaje mayor corresponde a los cibermedios que prescinden de emplear foros, *chats* o encuestas interactivas:

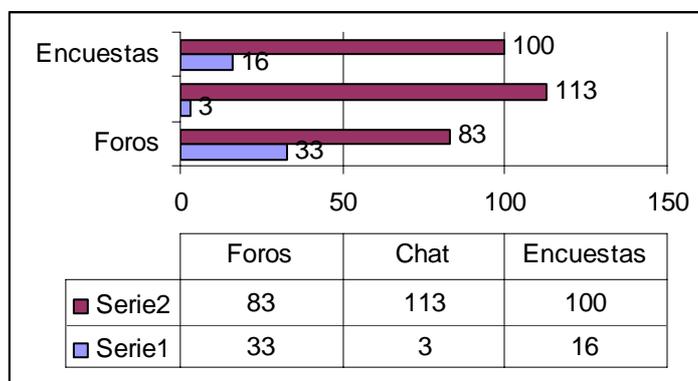


Figura 11: empleo de recursos interactivos.
Fuente: elaboración propia.

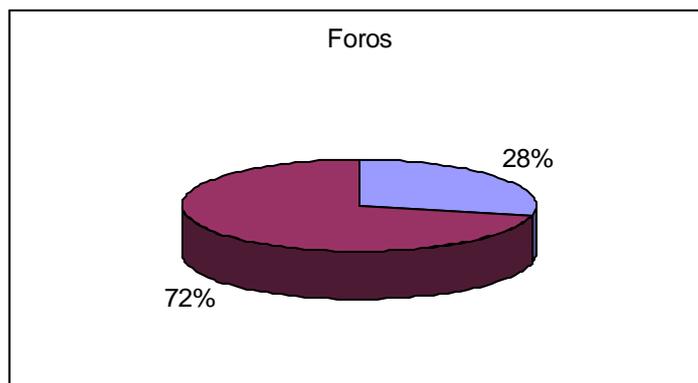


Figura 12: empleo de foros. Fuente: elaboración propia

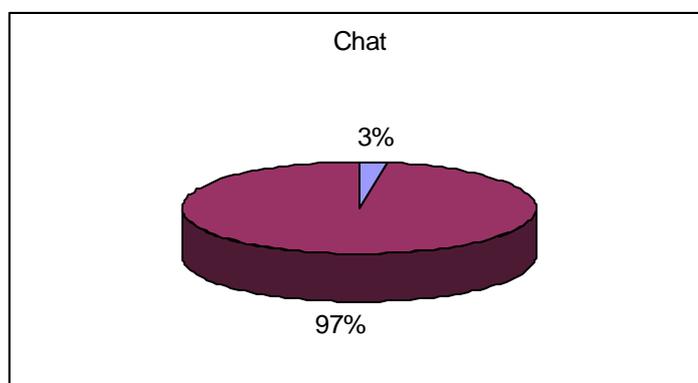


Figura 13: Empleo de chat. Fuente: elaboración propia

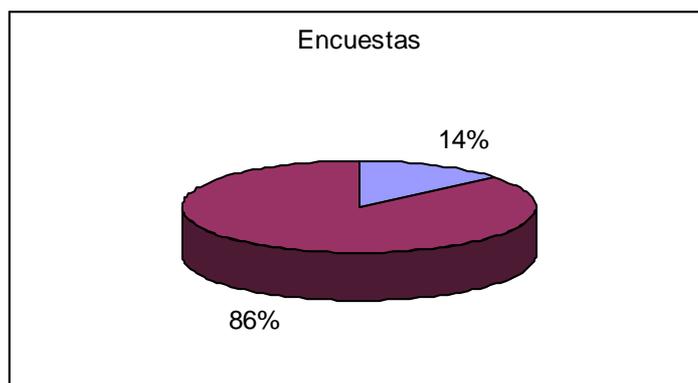


Figura 14: empleo de encuestas interactivas. Fuente: elaboración propia

La multimedialidad de los medios en euskera es igualmente limitada. El predominio de la información textual es abrumador. Sorpresivamente, sólo 8 de los cibermedios estudiados ofrecen sonido, es decir, ni siquiera todas las radios en euskera con presencia en Internet. Otros 13 cibermedios incorporan elementos autoejecutables, y 16 de ellos emplean gráficos Flash. En la figura 15 se compara el número de medios que utilizan audio o Flash; en las barras de arriba, aparecen los medios (en números absolutos) que no utilizan esos recursos; en la de abajo, los que sí lo emplean. En las figuras siguientes, se

compara el porcentaje de medios que emplean o no ambos recursos. El porcentaje mayor siempre corresponde a quienes no lo emplean.

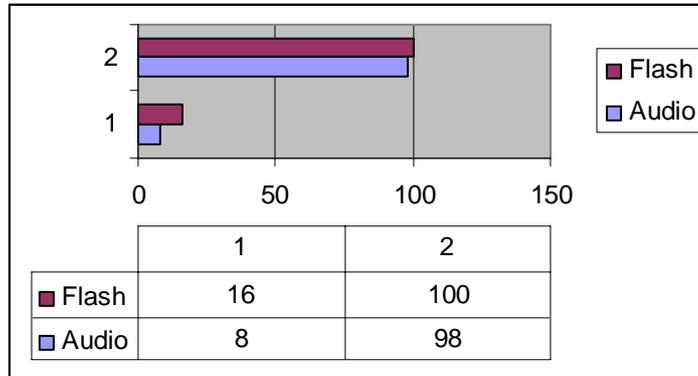


Figura 15: empleo de Flash y sonido.
Fuente: elaboración propia

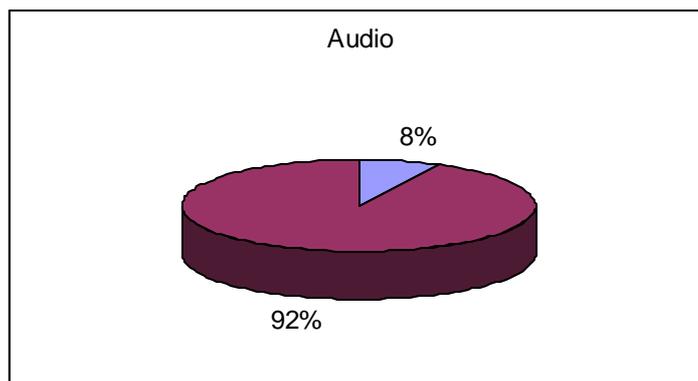


Figura 16: empleo de sonido en los cibermedios vascos. Fuente: elaboración propia

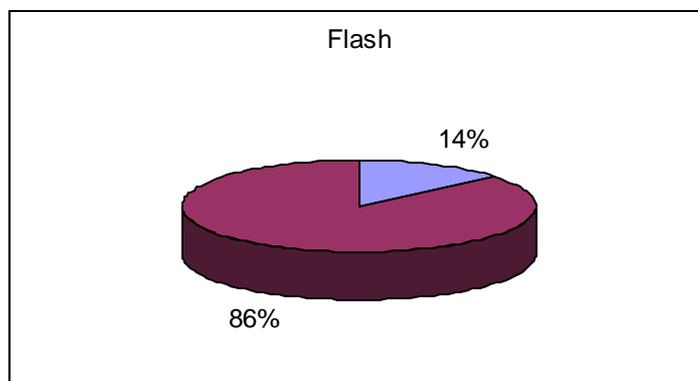


Figura 17: empleo de Flash en los cibermedios vascos. Fuente: elaboración propia

5. Conclusiones

A tenor de los datos expuestos, podemos concluir que el periodismo en lengua vasco presenta el perfil siguiente:

- La mayoría de los cibermedios vascos emplea el euskera, pero sólo el 30% lo hace de forma significativa o mayoritaria. Ello se corresponde con el porcentaje de hablantes habituales de la lengua.
- Los territorios históricos vascohablantes, Guipúzcoa y, en menor medida, Vizcaya, concentran la mayoría de los cibermedios en euskera (el 90%). El peso de la única capital vascohablante, San Sebastián, es muy significativo.
- La mayoría de los cibermedios que emplean el euskera son diarios o incorporan sobre esa base la actualización más o menos constante de sus contenidos. Destacan los diarios comarcales de las zonas con más vascohablantes del País Vasco. Significativamente, se trata de un movimiento guipuzcoano. A ellos hay que unir *Goiena.net*, un medio digital nacido a partir de los medios locales, impresos o audiovisuales, de la comarca guipuzcoana (aunque de habla vizcaína u occidental) del Alto Deba.
- La mayoría de los cibermedios en euskera son revistas. Buena parte de ellas, de tipo local. Son éstas las que más emplean las variedades dialectales del euskera. El resto de los medios se inclina por la variedad unificada (*euskara batua*), que también es empleada mayoritariamente por los medios locales (aunque dejen espacio también para las formas dialectales, más cercanas a su público).
- Sólo un porcentaje minoritario de esos medios admite publicidad. Se trata de un universo fuertemente subvencionado. Hay pocas sociedades anónimas o limitadas y predominan, en cambio, otras figuras legales.
- La mayoría procede de otros medios precedentes, impresos o audiovisuales, Sin embargo, un porcentaje significativo, más de una cuarta parte, fueron creados expresamente para Internet.
- A pesar de ello, y entramos así en los aspectos del periodismo ciudadano, emplean poco los recursos interactivos. Se trata de medios de predominio textual y con una utilización minoritaria de, por ejemplo, foros, *chats* o encuestas. Esto indica, por lo tanto, hasta qué punto en este mercado, en otros aspectos con marcada personalidad, falta aún mucho camino para que se adopten todos los recursos que el lenguaje digital permite.